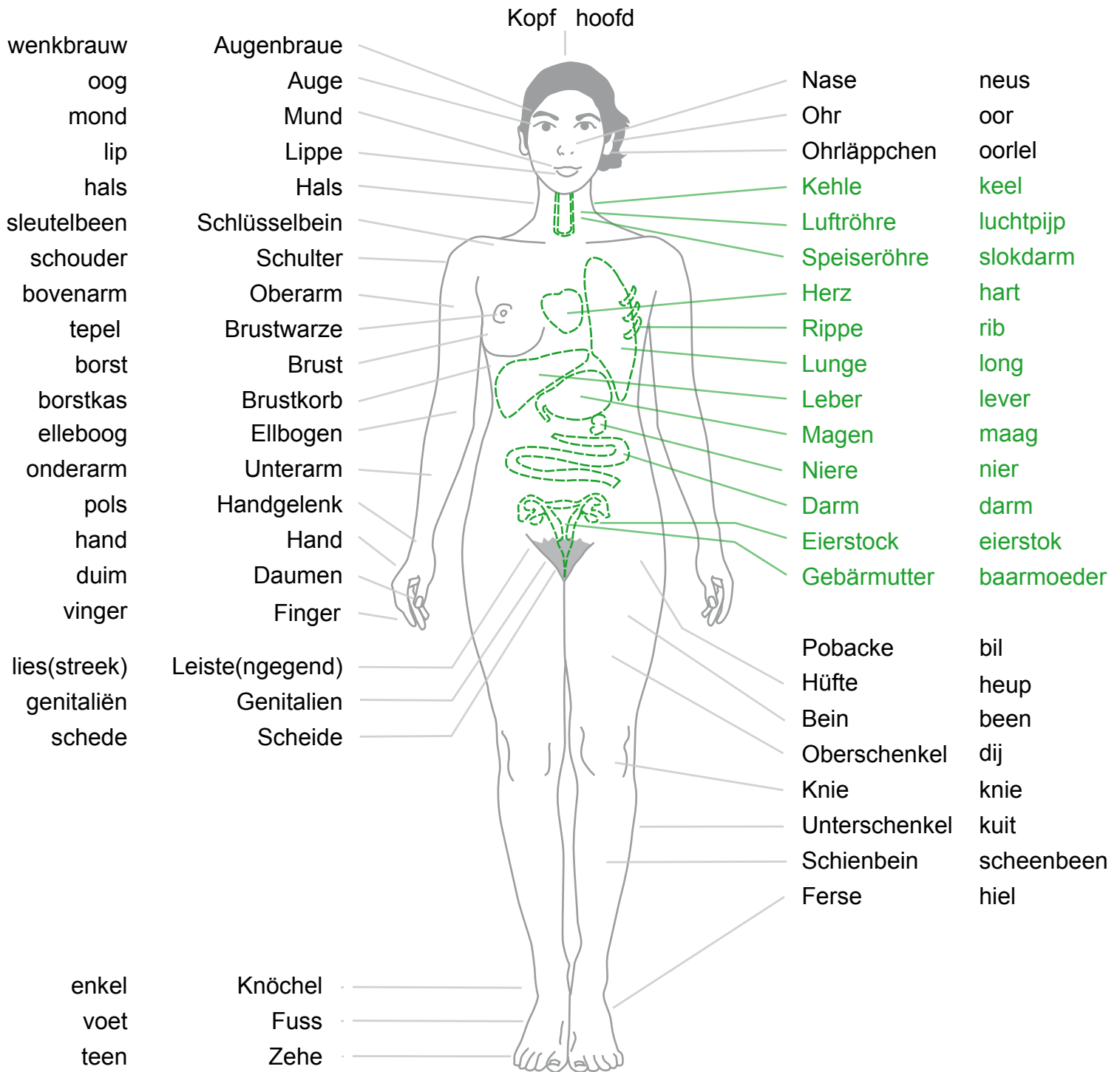




Woordenlijst Duits - Nederlands

A

abwischen - afvegen
Achsel - okse
Angst - angst, benauwd, paniek
Anspannung - inspanning (mentaal)
ansteckend - besmettelijk
Anstrengung - inspanning (fysiek)
Appetit(losigkeit) - (slechte eetlust)
Arzt - dokter
Atemwege - luchtwegen
Atmung - ademhaling
ausgekugelter Arm - arm uit de kom
ausgerenkt - ontwricht
Ausschlag - (huid)uitslag

B

Backe - wang
Bänderriss - gescheurde gewrichtsband
Bauchspeicheldrüse - alveesklier
beeinflussen - beïnvloeden
beengt fühlen - benauwd zijn
Behinderung - handicap
beklemmt - benauwd
benutzen - gebruiken
Beruhigungsmittel - kalmerend middel
Beschwerden - klachten
bessern - verbeteren
betäubt sein - bewusteloos
Betäubung - verdoving
bettnässen - bedplassen
blauer Fleck - blauwe plek
Bluterguss - bloeduitstorting
Blase - blaas, blaar, bobbel
Blutgefäß - bloedvat
Breachreiz - braakneiging
Bruch - breuk
Brustkorb - borstkas
Brustwarze - tepel

C

D

Dreieckstuch - mitella
Drogen - drugs, medicijnen
Drüsen - klieren
Durchfall - diarree

E

Eingeweide - ingewanden
Eiter - etter
entfernen - verwijderen
Entzündung - ontsteking
Erbrochenes - braaksel
erkältet - verkouden
erleichtern - verlichten
Ermüdung - vermoeidheid
erreichbar - beschikbaar
Erstattung - vergoeding
ersticken - stikken
ertragen - aankunnen

F

Fäden - hechtingen

Facharzt - specialist
Fehlgeburt - miskraam
Ferse - hiel
Fieber (haben) - koorts (hebben)
Fingerknöchel - knokkel
flüssig - vloeibaar
Flüssigkeit - vloeistof
Folgen - gevolgen
fortsetzen - doorgaan met
Frauenarzt - gynaecoloog

G

Gebärmutter - baarmoeder
geben - toedienen
Geburt - bevalling
gefährlichen - ernstig
Gehirn - hersenen
Gehirnerschütterung - hersenschudding
geistig - geestelijk
Gelenk - gewricht
Genitalbereich - kruis
genügend - voldoende
geprellt - gekneusd
Gesäß - billen
Geschwür - zweer
Gewohnheit - gewoonte
Gicht - jicht
Gift - gif
Grippe - griep

H

Hämorrhoiden - aambeien
Handgelenk - pols (gewricht)
Harn(leiter, blase) - urine(leider, blaas)
Hausstaubmilbe - huisstofmijt
heilen - genezen
Hexenschuss - spit
Hinweise - aanwijzingen
Hüfte - heup

I

Impfung - inenting

J

Jucken - jeuken

K

keuchend (atmen) - piepend (ademen)
Keuchhusten - kinkhoest
Kiefer - kaak
klammern - hechten
knochen - bot
kollabieren - in elkaar zakken
Kopfschmerzen - hoofdpijn
körperlich - lichamelijk
Krafteinsatz - inspanning
Krank(heit) - ziek(te)
Krankenhaus(aufnahme) - ziekenhuis
(opname)
Krankenversicherung - ziektekosten-
verzekering
Krankheitszustand - aandoening
Krebs - kanker
Kreislaufstörung - circulatiestoornis

L

Lebensgefährlich - levensbedreigend
Leiste - liesstreek
Linderung (von Schmerz) - verlichting van pijn
Loch - gaatje

M

Magen(geschwür) - maag(zweer)
Mandeln - amandelen
Masern - mazelen
Menge - hoeveelheid
Mixtur - drankje
Mumps - de bof
Muskel - spier
Muskelkater - spierpijn
Muskelzerrung - verrekte spier

N

Narbe - litteken
Narkose - verdoving
Nasenloch - neusgat
Nebenwirkungen - bijverschijnselen
Nerv - zenuw
Nervenarzt- zenuwarts, psychiater
Nierensteine - nierstenen
Notfall - spoed(geval)
Notrufnummer - alarmnummer

O

Oberschenkel - dij
ohnmächtig werden / in Ohnmacht fallen - flauwvallen

P

Periode haben, (die) - ongesteld zijn
Pflaster - pleister
Plombe - vulling
Pobacke - bil
Praxisassistentin - praktijkassistent/
praktijkverpleegkundige
pressen - persen
Puls(schlag) - pols(slag), ader

Q

Quittung - bewijsje/kwitantie

R

Rippenprellung - gekneusde rib
Röteln - rode hond
Rücken - rug
Rückfall - recidief, terugval

S

Scharlach - roodvonk
Schlaganfall - beroerte
Schleim - slijm
schlimm - ernstig
Schlucken - doorslikken
Schluckweise trinken - slokjes drinken
Schmerzen haben - pijn hebben
Schmerzmittel - pijnstillers
Schnit - snee
Schnupfen - verkoudheid
Schürfwunde - schaafwond

Schüttelfrost - rillerigheid
Schwindig - duizelig
Schwitzen - transpiratie
Sehne - pees
Seitenlage, stabile - zijligging, stabiele
Spann - wreef
Speiseröhre - slokdarm
Spritze - injectiespuit
Stirn - voorhoofd
Stuhl - ontlasting
stürzen - vallen

U

Übel(keit) - misselijk(heid)
überweisen - doorverwijzen
Umstände -omstandigheden
Unfallstation - eerste hulp
unwohl - niet goed

V

Verdauung - spijsvertering
Verengung - (der Atemwege) - (luchtweg)-
obstructie

Verhalten - gedrag
verschreiben- voorschrijven
verständigen - waarschuwen

W

Wade - kuit
während - tijdens
wegen - vanwege
Wartezimmer - wachtkamer
weh (es tut) - pijn (het doet)
Wiederbelebung - reanimatie
wiederholen - herhalen
Windel - luier
Windpocken - waterpokken
Wirbelsäule - ruggengraat
Wundstarrkrampf - tetanus

X

Y

Z

Zäpfchen - zetpil
Zehe - teen
Zecke - teek
Zerrung - verrekking
zurückrufen - terugbellen

Pas op:

Anspannung = inspanning (mentaal);
Anstrengung = inspanning (fysiek);
Blase = zowel blaas, blaar als bobbel
Erbrochenes = niet gebroken, maar braaksel
Puls (pols, ader); Handgelenk (pols, gewricht)
Sehne = pees; Zehe (spreek uit tsehe) = teen
weh (als in 'es tut weh') = pijn; wehen = weeën

Algemene vragen t.b.v. triage Nederlands - Duits	
Wat is er aan de hand?	Was ist das Problem?
Hoe kan ik u helpen? Wat kan ik voor u doen?	Wie kann ich Ihnen helfen? Was kann ich für Sie tun?
Wat is uw achternaam en wat zijn uw initialen?	Wie lautet Ihr Nachname und was sind Ihre Initialen?
Wat is uw geboortedatum?	Was ist Ihr Geburtsdatum?
Hoe oud is de patiënt?	Wie alt ist der Patient?
Waar bent u bezorgd om/bang voor?	Worüber machen Sie sich sorgen/ wovor haben Sie Angst?
Is er mogelijk een levensbedreigende situatie? (Bijvoorbeeld) een hartaanval, buiten bewustzijn, geen ademhaling, stikken?	Handelt es sich um eine lebensbedrohliche Situation? (z.B.) einen Herzanfall, Bewusstlosigkeit, Atemnot, Erstickungsgefahr?
Hoe lang bestaan de klachten?	Wie lange haben Sie die Beschwerden?
Hoe is het verloop: zijn de klachten verergerd, hetzelfde gebleven of misschien afgenomen?	Wie ist der Verlauf: sind die Beschwerden schlimmer geworden, gleich geblieben oder vielleicht weniger geworden?
Zijn er andere klachten/ problemen	Gibt es noch andere Beschwerden/Probleme?
Heeft u/ hij andere ziekten?	Haben Sie/ hat er andere Krankheiten?
Gebruikt de patiënt medicijnen? Welke? Weet u waarvoor?	Nimmt der Patient Medikamente? Welche? Wissen Sie wogegen?
Wat heeft u zelf aan de klachten gedaan?	Was haben Sie selbst gegen die Beschwerden unternommen?
Wanneer is het gebeurd?	Wan ist es passiert?
Hoe lang duurde het?	Wie lange dauerte es?
Is de patiënt bij bewustzijn?	Ist der Patient bei Bewusstsein?
Heeft hij (veel) bloed verloren?	Hat er (viel) Blut verloren?
Heeft hij alcohol of drugs gebruikt?	Hat er Alkohol oder Drogen zu sich genommen?
Kunt u zien of er iets mis is (met hem)?	Können Sie beurteilen ob er etwas (mit ihm) nicht stimmt?
Bent u zwanger?	Sind Sie schwanger?

Algemene antwoorden t.b.v. triage Nederlands - Duits	
Blijft u alstublieft aan de lijn.	Bleiben Sie bitte am Apparat.
Ik denk niet dat het ernstig is.	Ich glaube nicht, dass es ernst ist.
Ik raad u aan om terug te bellen als de situatie verslechtert/ niet verbeterd.	Ich würde Ihnen raten erneut anzurufen, falls sich die Situation verschlechtert/ nicht verbessert.
Ik zal de nooddienst inschakelen.	Ich werde den Notdienst benachrichtigen.
De arts zal een visite bij u afleggen.	Der Arzt wird auf Hausbesuch kommen.
U kunt het best naar de huisartsenpost komen.	Es ist am besten, wenn Sie zum ärztlichen Bereitschaftsdienst kommen.
Ik adviseer u om uw eigen huisarts te bezoeken (als u thuis bent).	Ich rate Ihnen, Ihre eigenen Hausarzt aufzusuchen (wenn Sie zu Hause sind).
U moet bij ons contant afrekenen. U kunt het thuis bij uw eigen verzekering claimen.	Sie müssen bei uns bar bezahlen. Sie können es zu Hause bei Ihrer Versicherung einreichen.